





Eye-catching murals  
add a modern touch  
to Malacca's quaint  
riverside scene

色彩夺目的壁画，为马六甲河  
两岸古雅的景色增添现代感

Words/撰文 Kiki Deere

A visit to the Malaysian port city is a  
journey through its colourful history

游览马来西亚港口城市马六甲，欣赏丰富缤纷的历史文化

小城  
故事

MALACCA

MALACCA

Once one of Malaysia's most important early trading ports, Malacca has been ruled by the Portuguese, Dutch and British. As a result, the city is an amalgamation of cultural styles. *Indulge* gives you the best five examples.

马六甲昔日是马来西亚其中一个最重要的贸易港口，曾经先后被葡萄牙、荷兰和英国统治，令这座城市糅合多种文化，以下我们介绍的五个地方，充分反映出当地的多元特质。

### Kampung Morten & Villa Sentosa 甘榜莫藤及圣淘沙别墅

Along the banks of the Melaka River lies Kampung Morten, a village of traditional Malay houses. Villa Sentosa is a beautifully preserved house dating back to the 1920s. "It is a living museum and a representation of the charming residents and residences of Malacca's yesteryears," says Ben Quah, Hotel Manager of The Majestic Malacca, which lies just across the river from Villa Sentosa. Haja Fatimah, the octogenarian daughter of the original owner of the house, provides guided tours around her family abode, proudly showing an array of objects and family photographs. Exhibits include Malay embroidery, costumes, antique furniture and other curios, such as a 200-year-old gong, believed to help fulfil one's wishes.

沿马六甲河河畔而建的甘榜莫藤村庄内，传统马来房屋林立，当中建于1920年代的圣淘沙别墅至今保存完好。与别墅隔河相对的是马六甲大华酒店，酒店经理 Ben Quah 说：“这是一座活生生的博物馆，充分展现马六甲充满魅力的居民和他们的居所。”圣淘沙别墅主人的女儿 Haja Fatimah 年逾八旬，但仍然乐于带访客参观她家族的祖屋，自豪地介绍屋内展出的各种物品及家庭照片。展品包括马来刺绣、服饰、古董家具，以及其他珍玩，例如一面有200年历史的古锣，据说它能帮助人们梦想成真。

### Jonker Walk Market 鸡场街夜市

Jalan Hang Jebat, or Jonker Walk as it is commonly known, is home to antiques, crafts and textile stores, some of which are housed in buildings dating back to the 17th century. On weekend nights, the street is closed to traffic and is home to a lively night market that throngs with activity until late. Tourist-friendly peddlers set up stalls displaying a variety of souvenirs and handicrafts, while the aromas of freshly made food waft down the street



Haja Fatimah (above), daughter of the original owner of Villa Sentosa, provides guided tours for visitors

圣淘沙别墅原主人的女儿 Haja Fatimah (上图) 向参观者提供导赏服务



\* SuperStar Gemini regularly visits Malacca. For its full itinerary, see page 74.

#### 行程

双子星号定期到访马六甲。查询详细航程，请阅读第74页。



as hawker stalls rustle up local delicacies such as "chicken rice ball" and a variety of succulent satay.

俗称鸡场街的汉惹拔路，汇聚古董店、手工艺品店及纺织品店，部分店铺坐落于17世纪的历史建筑物内。每逢周末晚上这条街禁止车辆通行，变身成一个生气勃勃、熙来攘往的夜市，热闹气氛延续至深夜。摊贩展示各种纪念品和手工艺品，吸引旅客注意；与此同时，由街上小吃摊档传来的一阵阵香味令人垂涎三尺，当中包括鸡饭粒和各种美味沙嗲串。

### River cruise 河上观光船

In the 15th century, under the Malacca Sultanate, the river teemed with traders from around the world. Today, a number of buildings from that time still line the riverbanks, including godowns (old warehouses), churches and traditional villages. In recent years, the riverfront has been beautified with quirky murals and pedestrian pathways have been paved. "The river cruise is a very gentle introduction, with a burst of interesting audio information as you cruise back down the river from the Spice Garden turnaround point," exclaims Matt Daley, a British tourist. "It is well worth the small fee and waiting for



the nighttime lighting backdrops." Organised by the Melaka River and Coastal Development Corporation, the 45-minute boat ride with audio commentary provides an excellent introduction to the city, highlighting places of interest along the way.

在15世纪马六甲苏丹王朝统治时期，马六甲河上有数之不尽的各国贸易商船。时至今日，河岸上仍保留着一些在当年兴建的建筑物，包括旧仓库、教堂和传统村庄。近年马六甲河河岸积极进行美化工程，除增添新奇可爱的壁画，还铺设行人通道。英国游客Matt Daley推荐乘搭观光船游览，他说：“乘船游河可以从容地认识这个地方，当观光船从Spice Garden掉头沿河而下时，乘客会透过语音导览听到许多丰富有趣的资料。船费低廉、十分超值，而且夜晚沿河两岸的夜色美不胜收，很值得静待夜幕低垂后好好欣赏。”游船河旅程由Melaka River and Coastal Development Corporation公司主办，全程45分钟，沿途设语音导览介绍这座城市，并向乘客提示沿途有趣景点。

### Stadthuys 荷兰总督府

At the heart of Malacca's colonial centre is Dutch Square, dominated by the collection of red structures that form the Stadthuys. Erected between 1641 and 1656 as the official residence of Dutch

### Jonker Walk Market (above) comes alive at night with souvenir stalls and street-food hawkers

鸡场街(上图)晚上非常热闹，沿路尽是售卖纪念品和街头小食的摊档

### A cruise along the Melaka River reveals plenty of the area's charming character (right)

乘船游览马六甲河，沿途欣赏充满地区特色的人物壁画(右图)





## WHAT TO SEE

### 漫遊古城

**Villa Sentosa,  
Jalan Kampung Morten**  
甘榜莫藤路的圣淘沙别墅  
Tel/电话: +60 6 282 3988  
Daily/每日: 9am-5pm  
(closed 1pm-2pm)  
上午9时至下午5时  
(下午1至2时休息)  
Friday/周五: 2:45pm-5pm  
下午2时45分至5时

**Jonker Walk Market**  
鸡场街夜市  
Friday-Sunday/周五至周日:  
6pm to midnight  
下午6时至午夜

**Melaka River Cruise**  
马六甲河观光船  
Tel/电话: +60 6 281 4322/ 23  
Daily/每日: Every 30 mins  
from 9am-11pm  
从上午9时至晚上11时,  
每30分钟一班  
Friday/周五: No trips from  
12:15pm-2:15pm  
中午12时15分至下午2时15分休息  
+60 6 281 4322/23

**Stadthuys**  
荷兰总督府  
Tel/电话: +60 6 284 1934  
Monday - Thursday  
周一至周四: 9am-5pm  
上午9时至下午5时

Friday - Sunday  
周五至周日:  
9am-8:30pm  
上午9时至晚上8时30分

**Baba & Nyonya  
House Museum**  
峇峇娘惹祖屋博物馆  
Daily tour times/  
每日参观时间:  
10am-1pm (last tour at 11:45am)  
上午10时至下午1时  
(上午最后一节导赏11时45分开始)  
2pm-5pm (last tour at 4pm)  
下午2时至5时  
(下午最后一节导赏4时开始)  
[www.babanyonyamuseum.com](http://www.babanyonyamuseum.com)

The buildings of Dutch Square, including the still functioning Christ Church (above), are believed to be the oldest surviving Dutch colonial structures in the East

荷兰广场的建筑物包括仍然在使用中的教堂Christ Church (上图), 相信是东方现存最古老的荷兰建筑

Governors, an administrative centre and town hall, it is believed to be the oldest surviving Dutch building in the East. Covering approximately a hectare of land, the Stadthuys formerly housed a swimming pool, courtyards, servants' quarters, a guest house, warehouses, a bakery, a stable and even a prison. The interior features hardwood doors and louvred windows, while a stairway with a stone balustrade leads to a balcony overlooking the square from where city governors are thought to have addressed uniformed garrisons.

荷兰总督府由一系列夺目的红色建筑物组成，坐落于马六甲殖民地遗迹区中央的荷兰广场。这些建筑物在1641至1660年兴建，是荷兰总督官邸，集行政中心和市政厅于一身，相信是东方现存最古老的荷兰建筑。荷兰总督府占地约一公顷，昔日的设施包括泳池、庭院、仆人宿舍、宾客住所、仓库、烘焙室及一所监狱。总督府内的装修包括硬木门和百叶窗，通往阳台的楼梯装设了石制扶手。由阳台可俯瞰广场，而殖民地时代的总督就是在广场向驻军讲话。

### Baba & Nyonya House Museum 峇峇娘惹祖屋博物馆

Also known as the Baba Nyonya Heritage Museum, it was once the ancestral home of a Peranakan family - descendants of Chinese immigrants who intermarried with local Malays. The men are typically addressed by the honorific term Baba, while Straits-born women are known as Nyonya. "The Peranakan spirit is about the integration and assimilation of different cultural influences into a way of life," says Melissa Chan, Curator of the museum. Acquired in 1861 by the Chan family, the interior is filled with sumptuous gold-leaf fittings, Chinese furnishings inlaid with mother of pearl and marble, and Victorian chandeliers. Leading to the second floor is a solid chengal wood staircase with gold-leaf carvings, thought to have been the first of its kind in Southeast Asia. Informative guided tours are included in the price and greatly enhance the experience.

亦称峇峇娘惹遗产博物馆，前身是一个土生华人家族的祖屋。峇峇娘惹是指早期中国移民与当地马来人结婚所生的后裔，男性尊称为峇峇，女性则称为娘惹。博物馆馆长Melissa Chan说：「峇峇娘惹的精神是将不同文化整合、融和成为一种生活方式。」博物馆昔日是曾氏家族在1861年买的房屋，屋内有各种饰以金箔的华丽装饰，镶嵌珍珠母贝和大理石的中式家具，以及维多利亚式吊灯。通往二楼的实心樟木楼梯有金箔雕刻，相信是东南亚首条同类楼梯。参观门票包括导赏服务，让访客得到更深刻的体验。✦



Peranakan culture's assimilation of Chinese elements can be appreciated in the displays at the Baba & Nyonya House Museum (above and top)

从峇峇娘惹祖屋博物馆（上图和最上图）的展品中，可以欣赏到土生华人文化的中华元素